

8e Congrès Mondial de Linguistique Française

4 - 8 juillet 2022

Orléans

Analyse phraséoculturelle contrastive : représentation et motivation du cœur en français et en chinois

CHEN Lian 陈恋

Docteure en Sciences du Langage à Cergy Paris Université (LT2D-Centre Jean Pruvost)



Membre associé aux laboratoires PLIDAM et D2IA



Introduction

Expressions idiomatiques françaises

VS

chéngyǔ en chinois

À l'instar de nombreuses langues, le français et le chinois sont riches d'expressions idiomatiques (EI), ou *chéngyǔ*. À travers ces expressions, se perçoit l'influence des antécédents historiques, des différentes perceptions de l'univers, des modes de vie et de pensée, des coutumes...

Phraséoculturologie - Phraséoculture : phraséographie, phraséodidactique, phraséotraductologie

Métaphores du corps humain

Cœur

1. Introduction aux expressions idiomatiques françaises et aux *chéngyǔ* chinois

chéngyǔ 成语

« 成 chéng » signifie « mûr, accompli, achevé »

« 语 yǔ », signifie « la parole ; la langue »

Les *chéngyǔ* sont des **séquences polylexicales**, syntagmes ou phrases courtes figés, fonctionnant comme des unités monolexicales au sein de la phrase. **Sémantiquement, ils sont dotés d'un sens spécifique, non compositionnel et non déductible directement des différents caractères.** Syntactiquement, leur forme basique, qui suit le plus souvent un **rythme quaternaire (quadrisyllabique)**, fixe, divisé phonétiquement et/ou syntaxiquement en deux hémistiches, est conventionnelle et inchangée depuis des générations, d'où le nom de *chéngyǔ*, « expressions toutes faites ». **Culturellement, ils sont porteurs de l'idiosyncrasie d'une culture.** Le plus souvent issus de la langue littéraire classique, ils relèvent d'un style élégant et concis et contiennent fréquemment un fort contenu allusif (Chen 2021: 129).

Par exemple :

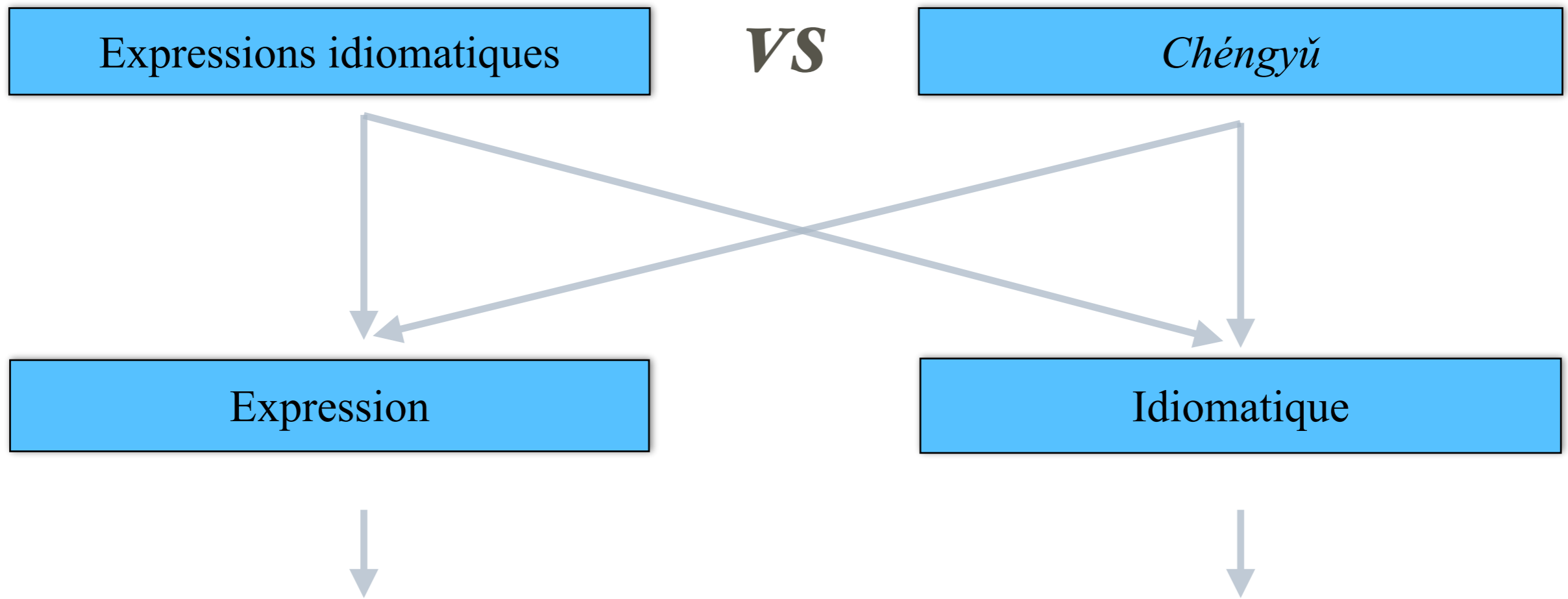
佛口蛇心 (Bouddha+bouche+serpent+cœur)

Pinyin : fókǒu-shéxīn

Traduction littérale: la bouche du Bouddha, le cœur du serpent

Équivalent : bouche de miel, cœur de fiel (Prov.)

1. Expression idiomatique française et *chéngyǔ* en chinois



implique une rhétorique et une stylistique ; elle suppose le plus souvent le recours à une « figure », **métaphore, métonymie**, etc.

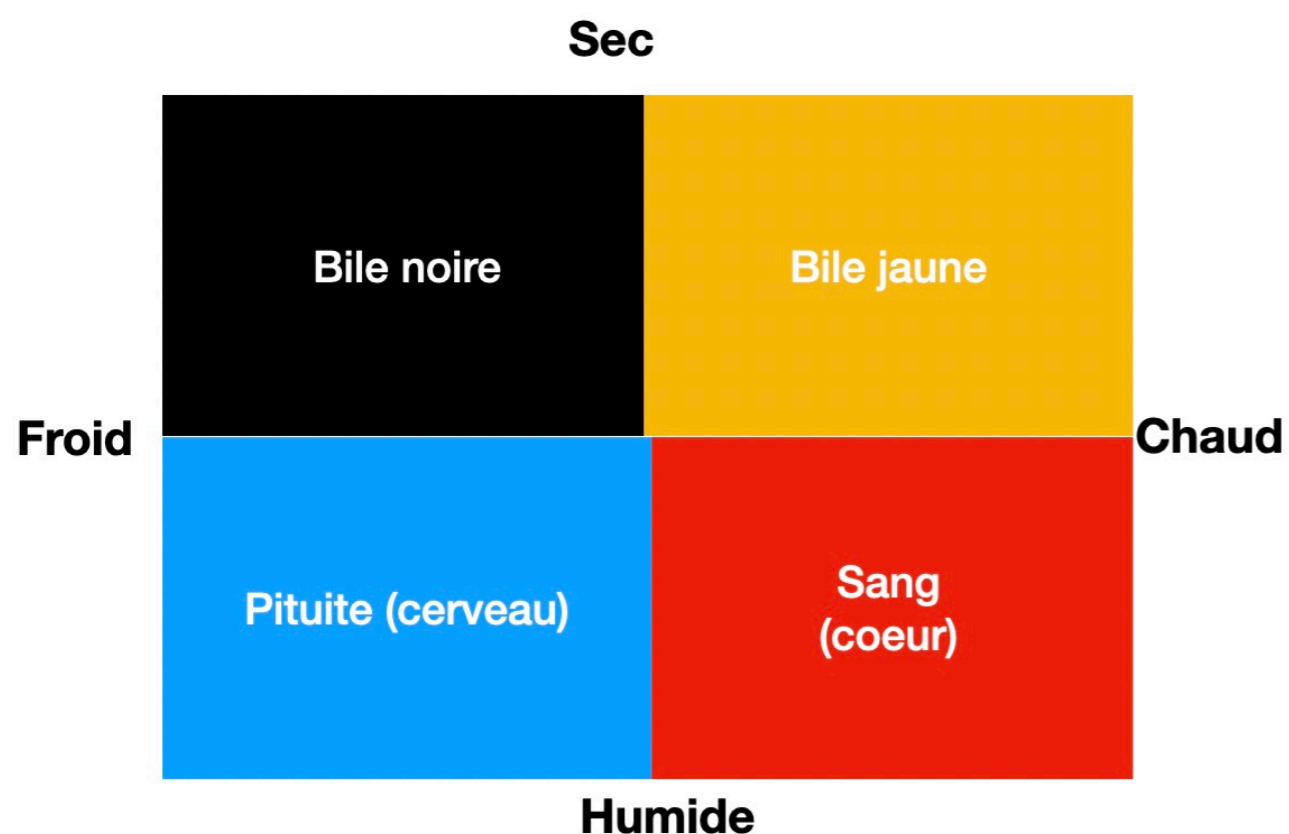
Par exemple:

« avoir la tête dans les nuages » ; « avoir un chat dans la gorge »

- 1) des unités lexicales non autonomes : polylexicalité
- 2) une intégrité fonctionnelle
- 3) un haut degré de figement : non-compositionnalité; non-substituabilité paradigmatique ; blocage syntaxique

2 Le domaine métaphorique central du cœur : dualisme occidental face au holisme oriental

Quatre humeurs du grec ancien



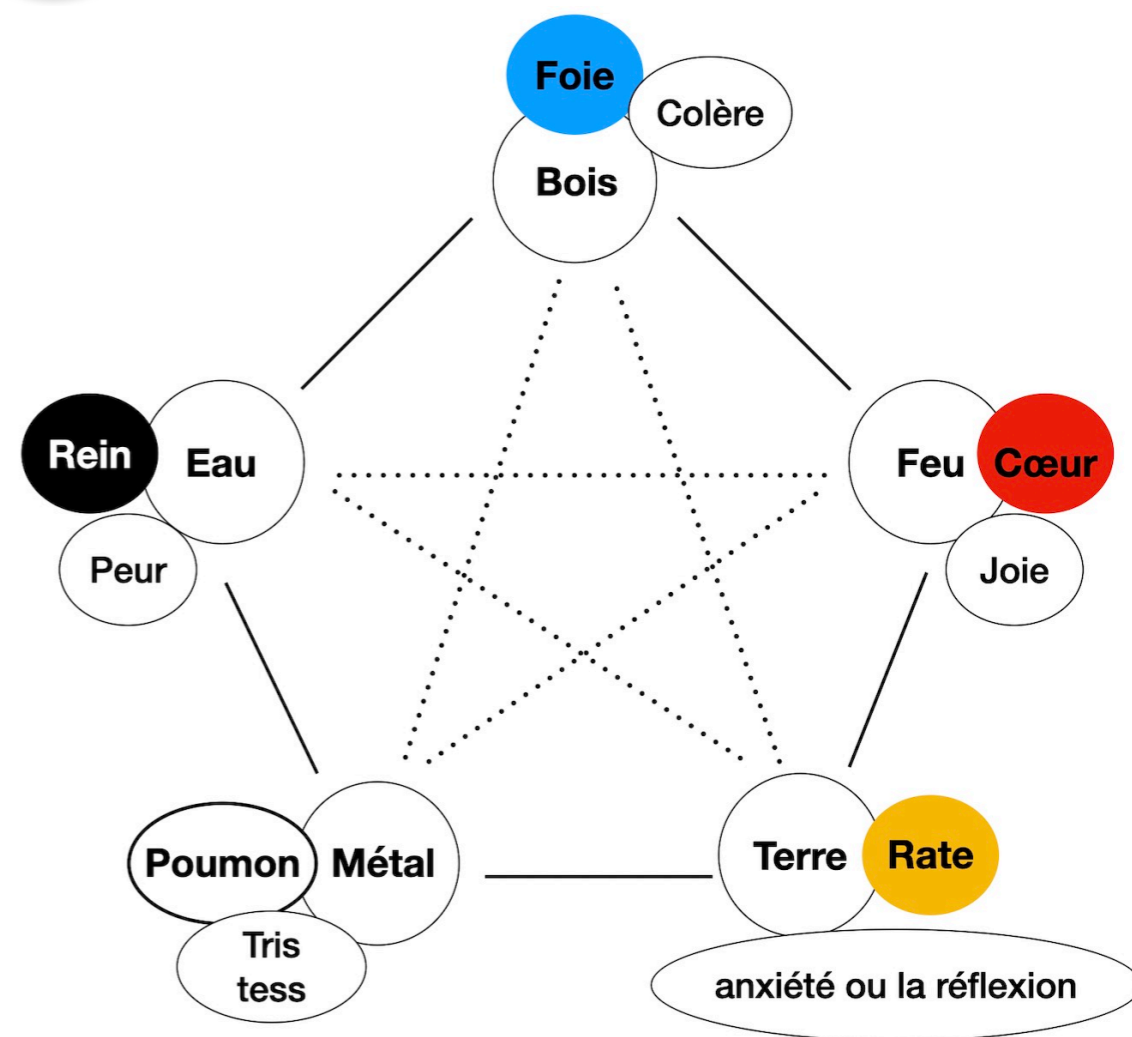
Coeur vs Tête

VS

Cinq organes/éléments de la philosophie/médecine traditionnelle chinoise



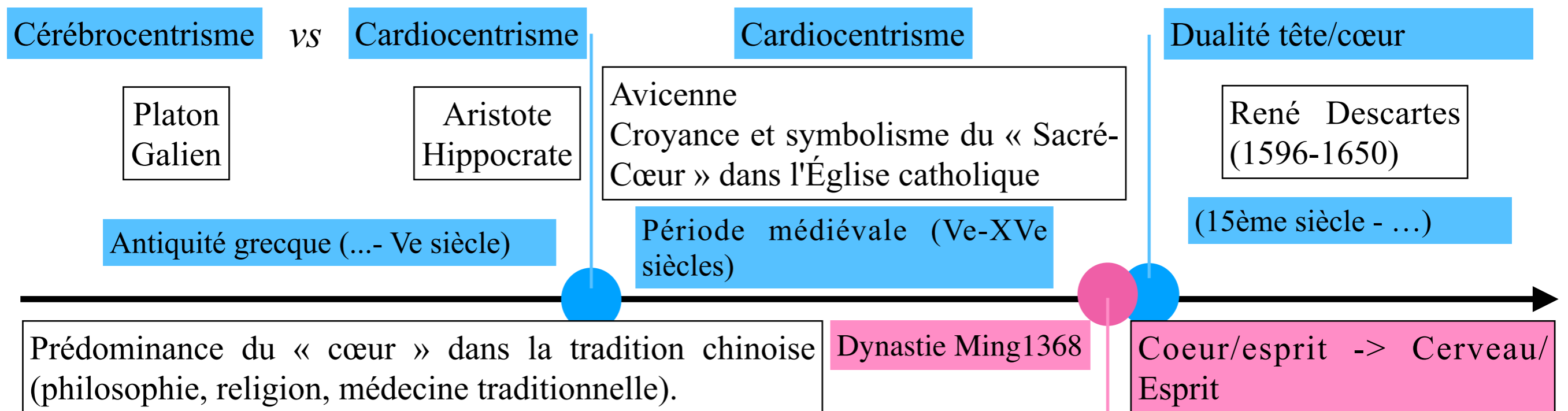
五脏 *wǔzàng*: cinq organes internes



Corps dominé par le cœur

2 Le domaine métaphorique central du cœur : dualisme occidental face au holisme oriental

Le cœur en Occident : dichotomie entre « cardiocentrisme » et « cérébrocentrisme ».



Les Chinois anciens faisaient du cœur l'organe de la pensée : 思 *si* (penser) vient de 愬 *si* (p. 589), qui se compose de 囟 *xìn* (cervelle d'un nouveau-né) et de 心 *xīn* (cœur, *ibid*).

Le 心学 *xinxué* (litt. étude du cœur/esprit) est une école très importante de la philosophie chinoise.

- 仁义礼智根于心。 La bienveillance, la justice, l'étiquette et la sagesse sont enracinées dans le cœur. (*Mencius*)
- 宇宙便是吾心, 吾心便是宇宙。 L'univers est mon cœur/esprit, et mon cœur/esprit est l'univers. (*Collection Jiuyuan Lu*).
- 心即理。 Le cœur/esprit est la raison/vérité (Yangming Wang)

En résumé, l'ancienne philosophie conceptualisait cet organe cœur/esprit comme « une structure holistique/complète dans laquelle toutes les facultés humaines sont unifiées et intégrées » (Lin 2001 : 202). La pensée et la médecine traditionnelles chinoises font du cœur, le « maître du corps » et le lieu de l'activité mentale.

3 Phraséoculture contrastive : analyse du corpus d'attestation

coeur

VS

心 xīn

Quadrisyllabiques

| | Mot clé : coeur | Nombre d'expressions trouvées dans les dictionnaires spécialisés | Nombre d'expressions retenues (selon leur usage dans la vie quotidienne) |
|----------|-----------------|--|--|
| Français | Coeur | 61 | 44 |
| Chinois | 心 xīn | 231 | 170 |

Corpus :

Ashraf, M. Et Miannay, D. (1999). *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Librairie Générale Française.

Cai, H. (2014). *Dictionnaire explicatif des expressions et locutions françaises* [法语成语解析词典 *fǎyǔ chéngyǔ jiěxī cídiǎn*]. Presse commerciale de Pékin.

Centre de recherche « Explication des lexies (词 cí) et des sinogrammes (字 zì) » (2014). *Grand dictionnaire des chéngyǔ chinois* [中华成语大词典 *zhōnghuá chéngyǔ dà cídiǎn*], Presse d'enseignement de la langue chinoise.

Chollet, I. et Robert, J.-M. (2008). *Les expressions idiomatiques*. Paris : CLE international.

Doan, P. et Weng, Z. (1999). *Dictionnaire de chéngyǔ : idiotismes quadrisyllabiques de la langue chinoise* [汉语成语词典 *hànyǔ chéngyǔ cídiǎn*]. Paris : You-Feng.

Lafleur, B. (1991). *Dictionnaire des locutions idiomatiques françaises*. Paris : Duculot.

Rat, M. ([1957] 2007). *Dictionnaire des Expressions et locutions traditionnelles*. Paris : Larousse.

Rey, A. et Chantreau, S. ([1989] 2003). *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris : Le Robert.

Sun, Q. ([1999] 2012). *Nouveau dictionnaire chinois-français des locutions et proverbes* [新编汉法成语词典 *Xīn biān hàn fǎ chéngyǔ cídiǎn*]. Presse universitaire de Xiamen.

Université de Pékin ([1979] 1980). *Dictionnaire chinois-français des locutions et proverbes* [汉法成语手册 *Hàn fǎ chéngyǔ shǒucè*]. Pékin (1979)/Hong Kong(1980) : Maison d'édition de Beijing

3.1 Représentations et motivations « cardiocentriques » communes aux deux langues

A) Le cœur, « siège des affections » (Rey et Chantreau 2003 : 212 ; DLMC : 1453), est porteur d'une valeur affective par une métaphore essentielle dans la culture dans les deux pays.

Dans les deux langues, il existe de nombreuses expressions pour désigner les émotions et l'affect, et on trouve des équivalents parfaits usant de la métaphore du cœur pour désigner la joie, la tristesse, le chagrin, etc.

A) « faire battre le cœur » => 动人心弦 *dòng rén xīn xián* (toucher+personne+cœur/corde sensible) : faire vibrer les cordes du cœur/toucher la corde sensible.

« cœur de pierre » => 铁石心肠 *tiě shí xīn cháng* (fer+pierre+cœur+intestins).

« arracher, déchirer, fendre le cœur » ou « avoir le cœur brisé » => 心如刀割 *xīn rú dāo gē* (cœur+comme+couteau+faucher).

B) Le cœur, dans les deux langues, est aussi porteur du sens positif d'ardeur et d'enthousiasme.

En français : « avoir du cœur à l'ouvrage »

En chinois : 尽心竭力 *jìn xīn jié lì* (tout+cœur+toute+force).

La motivation et la bonne volonté se traduisent par l'expression « de bon cœur » => 心甘情愿 *xīn gān qíng yuàn* (litt. de bon cœur, de plein gré).

C) le cœur désigne la bonté, la générosité.

« un cœur d'or » => 赤子之心 *chìzǐzhīxīn* (litt. un cœur de nouveau-né).

D) Le cœur est également synonyme de sincérité.

« ouvre son cœur », « parle à cœur ouvert » = 推心置腹 *tuīxīn-zhìfù* (litt. pousser son cœur dans le ventre d'autrui).

« de tout son cœur » => 全心全意 *quánxīn-quányì* (de tout cœur, tout gré).

E) Le cœur signifie « courage »

En français : « avoir/donner du cœur au ventre »

En chinois perdre courage se dit 灰心丧气 *huīxīn-sàngqì* (cendré+cœur+perdre+air), avoir le cœur comme des cendres mourantes et perdre courage/jeter le manche après la cognée.

F) Le cœur désigne une attirance vive et spontanée :

« coup de cœur » (coup de foudre, aujourd'hui),

一见倾心 *yījiànqīngxīn* (un+voir+être épris de+cœur)

G) Le cœur symbolise une valeur morale, la conscience.

« le cœur léger » => 心安理得 *xīnān-lǐdé* (cœur+paisible+raison+obtenir), avoir le cœur en paix.

3.2 Représentations et motivations « abdominocentriques » proches - similitudes logiques ou convergences métaphoriques

1) cœur est synonyme d'estomac

« avoir le **cœur** barbouillé ; avoir le **cœur** au bord des lèvres ; lever (soulever) le **cœur** ».

expression chinoise non idiomatique 恶心 *ěxīn* (litt. mal au **cœur**) et non 恶胃 *ěwèi* (mal à l'estomac) pour signifier « dégoûtant, qui donne envie de vomir »

2) Des EI relatives au cœur peuvent renvoyer à un autre organe dans l'autre langue, avec un sens restant facilement accessible.

- « *vider son cœur* » correspond au chinois : 倾肠倒肚 *qīngcháng-dàodù* (*verser+intestins+renverser+ventre*).

- « *avoir le cœur brisé* » équivaut au très imagé 肝肠寸断 *gānchángcùnduàn* (*foie+intestins+longueur d'un pouce+découper*).

- « *parler à cœur ouvert/ouvrir son cœur à quelqu'un* » s'exprime aussi en chinois via l'image du foie, de la vésicule biliaire ou de la poitrine :

a) 肝胆相照 *gāndǎnxiàngzhào* (*foie+vésicule biliaire+mutuel+se refléter*) ;

b) 剖肝沥胆 *pōugān-lìdǎn* (*ouvrir en fendant+foie+s'égoutter+bile*) ;

c) 胸怀磊落 *xiōnghuáilěiluò* (*poitrine+franc*).

- « *Donner du cœur (du courage) au ventre* » se dit en chinois : 撑腰打气 *chēngyāo-dǎqì* (*soutenir/tenir reins+encourager*), même si le premier s'applique plutôt à soi-même, et le second à autrui.

Chez les Français la peur noue les viscères, tandis que chez les Chinois le cœur est également touché. Même si les mots clés diffèrent, il s'agit bien du même constat physiologique.

心胆俱裂 *xīndǎnjùliè* (**cœur**+**vésicule biliaire**+tout+craquer) est bien proche de « avoir la peur au **ventre** ».

En chinois c'est le cœur qui porte l'inquiétude, 忧心忡忡 *yōuxīnchōngchōng* (s'inquiéter+**cœur**+triste) : cœur inquiet et angoissé, alors qu'en français cette émotion se situe aussi au niveau du ventre : « se faire de la **bile** ».

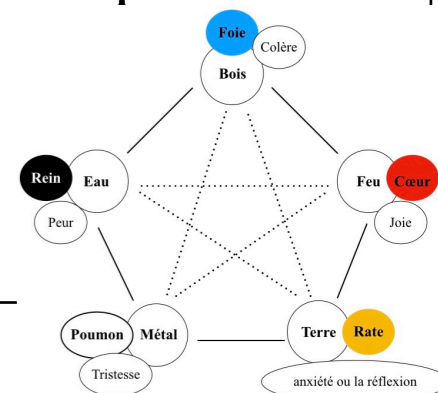
Dans les *chéngyǔ*, le cœur est souvent lié aux autres organes abdomino-thoraciques. Ainsi, le **cœur** lié à la **vésicule biliaire** exprime :

- la fidélité : 赤胆忠心 *chìdǎn-zhōngxīn* (litt. **vésicule biliaire** rouge, **cœur** fidèle), un cœur plein de dévouement/faire preuve d'une loyauté et d'une fidélité à toute épreuve.
- la précaution : 胆大心细 *dǎndà-xīnxi* (litt. grande **vésicule biliaire** mais **cœur** fin), être audacieux mais circonspect.
- la peur : 胆战心惊 *dǎnzhàn-xīnjīng* (litt. **vésicule biliaire** tremblante et **cœur** effrayé), trembler de peur.

Le **cœur** peut être lié à la **rate** ou au **poumon** pour désigner ce qui réjouit le cœur/qui va droit au cœur ou qui apporte fraîcheur et sérénité :

a) 沁人心脾 *qìnrénxīnpí* (litt. imprégné dans le cœur et la rate) ;

b) 沁人心肺 *qìnrénxīnfèi* (litt. imprégné dans le cœur et le poumon).



3.3 Représentations et motivations divergentes : conception « holistique » du cœur en chinois vs dichotomie occidentale entre « cardiocentrisme » et « cérébrocentrisme »

1) Des motivations divergentes : cœur vs corps, dents, main, peau, face/visage

« avoir la **main** heureuse » : 得心应手 *déxīn-yīngshǒu* (obtenir+cœur+répondre+main) : la main répond aux désirs du cœur.

corps et âme

a) 齐心协力 *qíxīn-hélì* ensemble+cœur+réunir+force, être du même cœur et travailler de concert, coopérer **corps et âme** ;

b) 忠心耿耿 *zhōngxīngěnggěng* (fidèle+cœur+dévoué) un cœur plein de dévouement, se dévouer **corps et âme**.

En français, la lexie « dent » au sens figuré, exprime l'agressivité ou la malveillance. On en imagine aisément la raison : la dent à la fois est un symbole de dureté et évoque la morsure.

Montrer ses **dents**

Avoir une **dent** contre quelqu'un => 心怀不满 *xīnhuáibú mǎn* (cœur+avoir+non+satisfait), avoir le cœur insatisfait.

« Avoir les **dents** longues » (être très ambitieux) => 野心勃勃 *yěxīnbóbó* (cœur sauvage/ambition+vigoureux), un désir démesuré/brûler d'une ambition démesurée.

v o u l o i r p r e n d r e l a l u n e a v e c l e s **d e n t s** => 痴心妄想 *chīxīnwàngxiǎng* (idiot+cœur+absurde+penser).

Faire **peau** neuve : 洗心革面 *xǐxīn-gémiàn* (nettoyer+cœur+changer+visage)

3.3 Représentations et motivations divergentes : conception « holistique » du cœur en chinois vs dichotomie occidentale entre « cardiocentrisme » et « cérébrocentrisme »

2) Cœur en chinois, tête en français : une même valeur métaphorique portée par des mots différents

Tête en Français



VS



Coeur en chinois

Avoir la **tête** dans les nuages

=

a) 粗心大意 *cūxīn-dàyi* (gros+**cœur**+inattentif) : distrait, négligent, étourdi ;

b) 心不在焉 *xīn bú zài yān* (litt. **cœur** qui n'est pas là) : avoir l'esprit absent/être dans la lune.

perdre la **tête**

=

心神恍惚 *xīnshénhuǎnghū* (**cœur/esprit**+trouble), avoir l'esprit troublé.

coup de **tête**

=

心血来潮 *xīnxuèláicháo* (litt. le **sang** monte du **cœur** comme une marée) : fantaisie subite, lubie.

Avoir la grosse **tête**

=

Avoir la grosse tête 心高气傲 *xīngāo-qì'ào* (litt. le **cœur** haut et l'air arrogant) signifient tous deux être vaniteux, se gonfler d'orgueil, être plein de fatuité.

2) Cœur en chinois, tête en français : une même valeur métaphorique portée par des mots différents

Tête en Français



VS



Coeur en chinois

avoir la **tête** vide

=

无所用心 (négation, utiliser, **cœur**)
Pinyin : wúsuǒyòngxīn

avoir une idée derrière
la **tête**

=

别有用心 *biéyǒuyòngxīn* (autre+avoir+utiliser+**cœur**),
别出心裁 *biéchūxīncái* (autre+sortir+**cœur**/idée)

- a) se creuser la **tête**
- b) se creuser la **cervelle**
- c) se casser la **tête**

=

- a) 煞费苦心 *shàfèikǔxīn* (très+charger+amer+**cœur**) : se donner beaucoup de mal ;
- b) 挖空心思 *wākōngxīnsī* (creuser+vide+**cœur**/pensée) : se creuser l'esprit ;
- c) 枉费心机 *wǎngfèixīnjī* (inutilement+dépenser+**cœur**/esprit) : en être pour sa peine ;
- d) 用心良苦 *yòngxīnliángǔ* (utiliser+**cœur**+très+amer) : se donner beaucoup de mal pour ;
- e) 费尽心机 *fèijìnxīnjī* (dépenser+tout+**cœur**/esprit) : se donner beaucoup de mal.

Conclusion